

Coffee Break **Spanish**

Season 3, Lesson 24

Lesson notes



CoffeeBreak
Spanish

Introducción

- | | |
|------|---|
| Mark | Buenos días a todos. Os hablamos desde Escocia y yo soy Mark. |
| Alba | Yo soy Alba... |
| Mark | ...y estamos muy contentos de estar aquí con vosotros otra vez. |
| Alba | Por cierto Mark, ¿viste el concurso de Eurovisión la semana pasada? |
| Mark | Claro que sí. |
| Alba | Mm vale, no esperaba menos de ti. Oye, ¿qué tal fue? |
| Mark | Muy bien, muy bien. Lo pasamos muy bien y a los niños les ha encantado. |
| Alba | Mm no me extraña, muy bien. |
| Mark | Pero hablemos de otra cosa. Muchas gracias a todos por los mensajes, los comentarios y las preguntas que nos habéis mandado y esperamos poder responder a vuestras preguntas hoy en este episodio de <i>Show Time Spanish</i> . |

no esperaba menos de ti

I expected as much

Literally, "I didn't expect less from you".

¿qué tal fue?

how was it?

When you are asking "how are things", **¿qué tal?** can often replace **cómo**: **¿qué tal lo pasaste?** - "how did you get on?" / "how did it go?"

no me extraña

that / it doesn't surprise me

Extrañar can mean both "to miss", as in **me extrañas** - "I miss you", and "to surprise" as here.



Conversación

- | | |
|------|--|
| Mark | Bueno como ya hemos dicho, esta semana hemos recibido muchos emails y me parece que nos estáis pidiendo ejemplos de grupos de música que canten en español. Así que esta semana os vamos a contar algunas cosas sobre estos grupos que hemos encontrado y que nos gustan. |
| Alba | Hemos seleccionado unos grupos de música que son muy diferentes entre sí. Una vez tengáis el nombre del grupo y sepáis cuatro cositas de los artistas, podéis ir a YouTube, <i>YouTube</i> perdón, o <i>iTunes</i> y lo podéis.. los podéis buscar y podéis escuchar su música a ver si os gustan. |
| Mark | Desgraciadamente no podemos poner trozos de la.. de las canciones en este podcast pero bueno, por lo menos si tenéis los nombres y las canciones, podéis descargar alguna canción para vosotros. Entonces Alba, empecemos con los españoles ¿vale? |

Alba Vale, a ver los grupos españoles que hemos seleccionado son dos. El primer grupo se llama Amaral y el segundo grupo se llama Ojos de Brujo.

Mark Bueno empecemos con Amaral. ¿Cómo se escribe? ¿A-M-A-R-A-L?

Alba Efectivamente.

Mark Vale pues entonces los oyentes sabrán cómo se escribe y podrán buscarlo en *iTunes* o en *YouTube* o...

Alba Exacto.

Mark ...¿YouTube?

Alba YouTube.

Mark YouTube, YouTube. Vale pues entonces ¿cómo son?

Alba Bueno pues Amaral está compuesto por dos músicos que son Eva y Juan. Amaral se han hecho muy famosos en España, y bueno y en otros países por supuesto también, y hacen una música... el estilo es rock pop, así bastante... se puede bailar, se puede escuchar tranquilamente. Están muy bien, la verdad.

Mark Vale yo tengo una pregunta Alba, porque estás hablando de Amaral que es un grupo ¿no?

Alba Sí.

Mark Pero estás diciendo que "cantan" y "están" y todo esto en el plural. ¿Entonces eso es normal que se usa el plural para hablar de un grupo aunque que sea un grupo?

Alba Yo creo que sí en el lenguaje oral sobre todo, cuando estamos hablando de un grupo de música y tú ya conoces que no es solo un músico sino que hay más de una persona involucrada en el grupo, entonces te puedes referir a ellos en el plural también.

Mark Entonces a ver.. si yo estuviera hablando de Abba por ejemplo...

Alba Ah ha.

Mark ...como el grupo, pues el mejor grupo...

Alba ...más maravilloso.

Mark ...más maravilloso de todo el mundo, ¿podría decir "Abba son el grupo más maravilloso de todo el mundo"?

Alba Exacto, podrías decir tanto "Abba son el grupo más maravilloso" como "Abba es..."

Mark Sí. Vale cuéntenos un poco ahora de Ojos de Brujo.

Alba Pues Ojos de Brujo son uno de mis grupos favoritos tengo que admitir, y hacen una música... es una música totalmente fusionada, les encanta mezclar diferentes estilos de.. por ejemplo mezclan flamenco con reggae con hip-hop con música electrónica. Unas mezclas de estas que son un poco peligrosas pero la verdad es que Ojos de Brujo consiguen combinarlas de una manera muy especial.

Mark Muy bien, pues me gustaría saber un poco más de Ojos de Brujo.

Alba Pues mira, tengo algo que contarte...

Mark ¿Sí?

Alba ...porque... el otro día estaba en el autobús y estaba leyendo el periódico y cuál fue mi sorpresa al encontrarme con una.. un póster de Ojos de Brujo, es decir Ojos de Brujo están de gira por el Reino Unido.

Mark Muy bien, pues a ver si vamos. Pues hablemos ahora de los músicos de Latinoamérica que hemos encontrado en nuestra.. nuestra búsqueda de música en..

Alba ..músicas del mundo.

Mark Sí, exacto. Entonces a ver, ¿qué grupos hemos elegido?

Alba Buenos pues tenemos a Rubén Blades por un lado y por el otro lado, Juanes.

Mark Y por esta razón llevo yo una camisa negra.

Alba ¡Hui!

Mark ¿Sabías que iba a decir eso, no?

Alba Sí, me lo imaginaba, la verdad.

Mark Bueno antes de empezar a hablar de Juanes y su camisa negra, vamos a hablar un poco de Rubén Blades. Alba dime, ¿de dónde viene?

Alba Pues viene de Panamá. Rubén Blades es un panameño muy famoso me parece que por todo el mundo.

Mark ¿Y qué tipo de música hace?

Alba Salsa, hace salsa y bueno, ya sabes es que es una música, es un tipo de música que se da mucho a bailar, a estar con gente.

Mark Exacto, ¿y entonces nos das un ejemplo de una canción que te gusta de Rubén Blades?

Alba Pues hay una canción que me gusta en especial que se llama "Pedro Navaja."

Mark "Pedro Navaja".. ¿a ver si me suena?

Alba (Alba canta)

Mark Mm todavía no estoy seguro.. un poco más, ¿no? Sí bueno, sí me suena un poco, gracias.

Alba De nada.

Mark Necesitáis buscar "Pedro Navaja" en *YouTube* o en *iTunes* o alguna cosa así.

Alba Sí, exacto, dejaos de escuchar podcasts de cursos de español donde cantan.

Mark Exacto. Vale y finalmente vamos a hablar de Juanes que es colombiano ¿no?

Alba Sí, Juanes es de... nació en Medellín me parece.

Mark Mm hmm.

Alba Y...

Mark ¿Y qué tipo de música canta Juanes?

Alba Bueno Juanes hace una mezcla de rock pop bastante interesante también y muyailable ¿no?

Mark Sí exacto.

Alba Tiene canciones muy pegadizas, están muy bien.

Mark La canción "La Camisa Negra" ha sido un éxito en casi todo el mundo ¿no?

Alba Mm hmm, sí fue un exitazo vaya.

Mark Sí. Yo creo que mi canción preferida de Juanes se llama "No Siento Penas", y hay dos razones por las que me gusta esta canción: no solo tiene un estribillo muy cantable sino también es perfecta para practicar el subjuntivo.

Alba Mira Mark, ¡qué práctico!

Mark Claro que sí. Bueno por ejemplo la primera estrofa.. ¿se dice "una estrofa", sí?

Alba Sí.

Mark La primera estrofa va así.. "Cuando tú me dices a media voz que me amas" entonces "*When you tell me in a soft voice that you love me.*" Y más adelante dice "Cuando tú me dices a media voz que te ame." En este caso "*When you tell me in a soft voice to love you.*" Entonces es el hecho de que tenga dos sujetos ¿no?

Alba Mm hmm efectivamente.

Mark Y pues tú sabes que a mí me gusta la gramática.

Alba Sí sí.

Mark Una pregunta.. la.. el estribillo de la canción va así: "No siento penas ni dolores de cabeza, ni confusión de ninguna naturaleza, ni tampoco siento más tristeza." Entonces en español tú dices "cabeza", "naturaleza", "tristeza", pero cuando estás cantando esta canción y cuando estás escuchando esta canción, ¿cantas "cabeza", "naturaleza", "tristeza" o cantas como Juanes "cabeza", "naturaleza", "tristeza"?

Alba Pues es una buena pregunta.. déjame que pienso un segundito... A ver yo creo que yo siempre utilizo mis sonidos, es decir yo diría "tristeza",

"naturaleza" y "cabeza" aunque Juanes cante "tristeza". ¿Pero por qué lo preguntas? ¿Tú cantas en.. o sea tú imitas otros acentos cuando cantas?

Mark Bueno a ver, si cantara no sé por ejemplo alguna canción de, por ejemplo no sé de Bobby Darin o de Frank Sinatra...

Alba Mm hmm.

Mark ... yo cantarí más bien *"Oh the shark babe has such teeth dear"* y no *"Oh the shark babe has such teeth dear"* que resulta un poco más escocés por lo menos.

Alba Bueno es verdad que suena diferente, la verdad es que ahora si yo te escucho a ti cantando con acento americano o escocés, sí que veo que hay una diferencia. Pero cuando yo canto en español, no la veo tanto.

Mark Pues muy interesante.

Alba Oye Mark, ¿tú te has dado cuenta de que la canción que estabas ahora tarareando o bueno cantando es exactamente la misma canción de "Pedro Navaja"? A ver, te explico bien.. resulta que la canción de "Pedro Navaja" escrita por Rubén Blades es un homenaje a la canción de "Mack the Knife".. ¿"Mack" perdón?..

Mark "Mack the Knife" sí.

Alba .. "Mack the Knife" en inglés.

Mark Que es la versión inglesa..

Alba ..inglesa..

Mark ..de la canción alemana de Bertolt Brecht.

Alba Exacto, que se llama "Mackie Messer." En fin que está todo relacionado, es decir ha sido escoger un ejemplo para...

Mark [Mark hums "The Twilight Zone" theme]

Alba Buenísimo, perfecto.

Mark ¡Qué casualidad, eh!

Alba Sí.



El Resumen

To help you understand the conversation, Mark and Alba provided a summary of what was discussed, using straightforward Spanish.

- | | |
|------|--|
| Mark | Hoy hemos hablado de cuatro grupos de música en español. Alba nos ha contado que Amaral y Ojos de Brujo son dos grupos españoles que le gustan mucho. |
| Alba | A nosotros nos gusta mucho Rubén Blades: un panameño con mucho ritmo. También nos encanta Juanes y hemos descubierto que Mark practica su subjuntivo con la letra de la canción "No Siento Penas." |



El intermedio

In this lesson's *intermedio*, José introduces two new expressions.

Pasemos al siguiente nivel

Hola Mark y hola a ti también, Alba. Todo va de maravillas, muchas gracias. ¿Qué quieres? ¿Que cante yo? ¿Estás seguro? No sabes lo que dices, Mark. Seguro que te arrepentirás. A ver, yo también practico el subjuntivo con mis alumnos con una canción un poco pero no por eso menos bonita. La canción se llama *No me importa nada*, que en inglés se dice "I don't really care", y es de una cantante de Asturias en el norte de España que se llama Luz Casal, y va así como...

"tú juegas a quererme;
yo juego a que te creas que te quiero..."

Bueno, así va la canción. Os dije que os arrepentiríais, ¿no? A mí también me gusta mucho la música de Amaral y Juanes, pero la verdad es que al vivir en Inglaterra, encuentro un poco difícil saber qué música está de moda en este momento.

En el intermedio de hoy, me gustaría enseñaros cómo decir "to keep up to date" en español, pero de una forma natural, es decir como lo decimos en la habla cotidiana. Pues, empezamos.

La primera expresión es:

estar al día

to be up to date

no estoy al día de la música en España

I'm not up to date with Spanish music

Pasemos al siguiente nivel

La segunda expresión es parecida:

estar al tanto

to be (well) up on, to be informed about something

estoy al tanto de la música colombiana

I'm (well) up on Colombian music

I know a lot about Colombian music

Bueno, es el final de este intermedio, y en seguida volvemos con Mark y con Alba en el estudio. Pero antes, prometo solemnemente no volver a cantar nunca. Podéis estar seguros. Un saludo y hasta la próxima. Adiós.



Language notes

The language notes which follow should help you get to grips with what was discussed in this episode.

nos estáis pidiendo

you are asking us for

grupos que canten en español

groups which sing in Spanish

The subjunctive is used because Mark is specifying the type of group listeners are asking for, and, in theory, there is a possibility that such a group does not exist.

seleccionar

to choose

entre sí

between themselves / (here) "from each other"

una vez tengáis...

once you have...

The phrase **una vez** is used in the same way as "once" in English. However, as it refers to the future, and it's the equivalent of saying "when" (referring to the future) it requires the subjunctive.

(una vez) sepáis...

once you know...

See above.

trozo (m)

piece, excerpt

estar compuesto/a de

to be composed of, made up of

hacerse famoso/a

to become famous literally, "to make oneself famous"

por supuesto

of course

creo que sí

I think so

no es ... sino ...

it is not ... rather/but ...

involucrado/a

involved

The verb form is **involucrar**.

referirse

to refer

Note that this verb is reflexive in Spanish.

podrías decir tanto X como Y

you could equally say X and Y

una música fusionada

a "fusion" type of music, a mix of different styles

mezclar

to mix

mezcla (f)

mix

peligroso/a

dangerous

conseguir

to achieve, succeed

cuál fue mi sorpresa...

to my surprise...

A nice phrase to add into your own speech: **cuál fue mi sorpresa al** + infinitive.

al encontrarme con...

on finding...

estar de gira (por)

to be on tour (in / around)

búsqueda (f)

search

por un lado / por el otro (lado)

on the one hand / side / on the other (hand / side)

una camisa negra

a black shirt

Mark is referring here to the Juanes song **La Camisa Negra**.

sabías que iba a decir eso

you knew I was going to say that

me lo imaginaba

I was expecting it / I imagined you would

panameño/a

Panamanian

es un tipo de música que se da mucho a bailar

it's a type of music which really lends itself to dancing

a ver si me suena

let's see if I recognise it

dejaos de escuchar podcasts...

stop listening to podcasts...

bailable

danceable / good for dancing

pegadizo/a

catchy

éxito (m)

success

exitazo (m)

huge success

The use of the ending **-azo** makes the noun appear "bigger".

hay dos razones por las que me gusta esta canción

there are two reasons why (for which) I like this song

It would have been possible to say **por las cuales** instead of **por las que**, but **por las que** is an acceptable alternative.

estribillo (m)

chorus

estrofa (f)

verse

a media voz

in a quiet voice, softly

cuando me dices que te ame

when you tell me to love you

Note the double subject here: when you tell me to love you = "when you tell me that I love you", i.e. "when you give me the order to love you", therefore subjunctive.

sentir pena(s)

to be sad

sentir dolor de cabeza

to have a sore head

(confusión) de ninguna naturaleza

not the slightest kind of confusion

déjame que pienso un segundito

let me think for a moment

Alba could also have said **déjame que piense un segundito**, which would have had a very slightly different meaning. When the indicative is used (**pienso**), it's as if Alba is saying "allow me (a moment) - I'm going to think", whereas with the subjunctive, the inference is that by giving Alba a second she will be able to think. This difference is extremely small, but it's worth pointing out and we're sure listeners will notice and wonder!

sonido (m)

sound

imitar

to imitate

acento (m)

accent

si cantara

if I were to sing / if I were singing

no la veo tanto

I don't see it as much

tararear

to 'la-la-la', to sing

homenaje (m)

homage

todo va de maravillas

everything's great

¿que cante yo?

me to sing?

The subjunctive is used as this phrase depends on **quieres...** as in **¿quieres que cante yo?** (You want me to sing?).

arrepentirse

to be sorry, to regret doing something

pero no por eso menos bonita

but not any less beautiful for that reason

tú juegas a quererme

you pretend to love me / you play at loving me

yo juego a que te creas que te quiero

I pretend to make you believe that I love you / I play at making you believe that I love you

This use of **jugar** meaning "to play at something in order that something else happens", or in certain cases "to pretend" requires the subjunctive when the subject of the second verb is different.

os dije que os arrepentiríais

I told you that you'd be sorry

al vivir en Inglaterra

since I live in England

Al + infinitive again.

la habla cotidiana

daily speech, daily usage

en seguida

immediately, straight away

solemnemente

solemnly

prometo no volver a cantar nunca

I promise never to sing again



Head over to <http://coffeebreakspanish.com> to find out how you can practise your Spanish with the Coffee Break Spanish learning community.

Coffee Break Spanish™

<http://coffeebreakspanish.com>

©Copyright Radio Lingua Ltd 2016